



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 15 stycznia 2020 r.

WK-II.431.31.2019

**Pani
Marta Lilianna Sobczyk-Wierzbicka
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
ul. Żółkiewskiego 40 m. 19
04-305 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Agata Jastrzębska – starszy inspektor wojewódzki oraz Małgorzata Naporowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziły 21 listopada oraz 3 grudnia 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 20 listopada 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 9 grudnia 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 1114 wpisów, wszystkie na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co szóstą stronę repertorium, tj. 184 wpisy² – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wysokości pobranego wynagrodzenia od ww. organów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 5 wpisach (z 2018 r. lp. 5, 33, 121, 360, 361). Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁴ przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. (dalej stanowisko) rubryka data zwrotu dokumentu: *„(...) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj., z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, przy czym data zwrotu nie musi być zgodnie z ustawą poświadczona podpisem zlecniodawcy (...)”*,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych. Zgodnie ze stanowiskiem *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*,
- języka, w którym sporządzono dokument – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych. Tłumacz przysięgły wyjaśnił w piśmie z 30 listopada 2019 r., że jest jedynie tłumaczem języka rosyjskiego, a w repertorium wskazano język tłumaczenia, co w treści opisu tłumaczenia widnieje w każdym wpisie. Zgodnie

² Odstąpiono od kontroli wpisu 554 z 2019 r., gdyż zgodnie z informacją uzyskaną od tłumacza przysięgłego dokument otrzymany do tłumaczenia zawierał błędy w treści i został przez zlecającego wycofany z tłumaczenia już po dokonaniu wpisu w repertorium.

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

ze stanowiskiem „Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo, co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka”,

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 30 listopada 2019 r. „Instytucja sporządzająca dokument jest równoznaczna ze zleceniodawcą - czyli pozycja w repertorium 3 = 6 (przy tak dużej ilości tłumaczeń nie ma możliwości i miejsca w repertorium na wpisywanie dwukrotnie tej samej treści).” W myśl stanowiska: „(...) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy”,
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych. Zgodnie z ww. stanowiskiem: „(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”,
- języka tłumaczenia – w 49 wpisach (z 2018 r. lp.: 2, 32, 61, 62, 151, 153, 182-185, 300-302, 394, 423, 480, 481, z 2019 r. lp.: 5, 39, 65, 96, 125, 126, 128, 129, 157-159, 189, 215, 216, 248, 275, 277, 305, 367, 368, 395, 397-399, 426, 460-463, 520, 523-524). Zgodnie z ww. stanowiskiem „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,
- liczby sporządzonych egzemplarzy – we wszystkich poddanych kontroli wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych. Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał) i odnosić się do stawki dowolnie ustalonej przez tłumacza w ramach cen wolnorynkowych (...) Sporządzanie i wydanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza wymaga odnotowania tej czynności we wpisie pod oddzielnym numerem”,

- daty tłumaczenia ustnego – w 16 wpisach (z 2018 r. lp.: 2, 32, 61, 62, 124, 125, 151-153, 182-185, 300-302).

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 40 ze 184 poddanych kontroli przypadkach (z 2018 r., lp. 2, 32, 62, 151, 153, 182-185, 300-302, 394, 423, 481, z 2019 r. lp.:5, 65, 125, 126, 128, 129, 158, 159, 215, 216, 248, 277, 305, 368, 395, 397-399, 426, 460, 461, 463, 520, 523, 524) wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵, tj. wyższego o kwotę od 0,02 zł do 0,15 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a powiększonej w związku z § 6 ww. rozporządzenia. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 30 listopada 2019 r. „*Zaokrąglone kwoty pobranego wynagrodzenia wynikają z zaokrąglenia kwoty za 1 godzinę tłumaczenia ustnego 39,09 zł - aby zaokrąglać tę kwotę zasugerowali mi w 2005 - 2006 roku - księgowa z Prokuratury Okręgowej w Warszawie i księgowy z KSP - twierdząc, że jest to zgodne z przepisami. Niemniej jednak takie zaokrąglenie kwestionowane było przez Księgowość Prokuratury Okręgowej Warszawa - Praga w Warszawie i dokonywałam korekt o 1, 2 lub 3 grosz mniej powyższe nieprawidłowości wynikały z zaokrąglenia kwoty za 1 godzinę tłumaczenia ustnego*”. Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie zawiera maksymalnych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego dokonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Stawki wynagrodzenia określone w ww. rozporządzeniu są stawkami sztywnymi i nie mogą być w żaden sposób zmieniane⁶.

Ponadto w wyniku kontroli stwierdzono, że w przypadku 38 wpisów (z 2018 r. lp.: 4, 63, 91, 92, 94, 154, 215, 243, 303, 330, 331, 334, 362, 392, 393, 420, 452, 454, 453, 482, 484, 512, 513, 514 z 2019 r. lp.: 7, 127, 155, 186, 187, 217, 218, 219, 246, 306, 307, 369, 396, 464) pod jedną pozycją repertorium wpisano dwa, trzy lub cztery tłumaczone dokumenty dotyczące tej samej sprawy, a w przypadku 7 wpisów (z 2018 r. lp.: 122, 181, 511, z 2019 r. lp.: 278, 308, 338, 552) pod jedną pozycją repertorium wpisano dokumenty i odpisy dotyczące tej samej sprawy. Tłumacz przysięgły w wyjaśnieniach z 30 listopada 2019 r. wskazał, że dokonał tego na życzenie organu wzywającego do sporządzenia tłumaczenia, gdyż tłumaczone dokumenty dotyczyły jednej sygnatury sprawy.

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

⁶ Interpretacją Ministerstwa Sprawiedliwości z 6 września 2010 r., udostępnioną na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

Zgodnie ze stanowiskiem „(...) liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.

Dodatkowo w przypadku 1 wpisu (z 2019 r. lp.: 158) w repertorium odnotowano nieprawidłową datę przyjęcia zlecenia tj. 19/20.03.2019 r. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 3 grudnia 2019 r. został on wezwany w celu dokonania tłumaczenia ustnego na rzecz podmiotu określonego w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w dniu 19 marca 2019 r., a tłumaczenie odbywało się od „(...) od wieczora 19 do rana 20 marca 2019 (łącznie 9 godzin w porze nocnej)”.

Ponadto tłumacz przysięgły odnotowywał dane nie zawsze w przeznaczonych do tego kolumnach repertorium.

Z uwagi na brak odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, przy jednoczesnych przypadkach nieprawidłowego naliczenia i pobrania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - języka, w którym sporządzono dokument,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
 - języka tłumaczenia,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy,
 - daty tłumaczenia ustnego.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,

z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuje na konieczność:

- wpisywania każdego dokumentu pod osobnym numerem,
- każdorazowego odnotowania prawidłowej daty przyjęcia zlecenia,
- odnotowywania danych w przeznaczonych do tego kolumnach repertorium.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda

Dyrektor Wydziału Kontroli